

# TGP

THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE SAINT-DENIS

DIRECTION - CHRISTOPHE RAUCK

## LES GENS

texte - Edward Bond

texte français - Michel Vittoz

mise en scène - Alain Françon

CRÉATION



© Emmanuelle Roule - La Fabrique d'images

13 janvier > 7 février 2014

### Relations Presse

TGP-CDN de Saint-Denis -

Nathalie Gasser - 06 07 78 06 10 / [gasser.nathalie.presse@gmail.com](mailto:gasser.nathalie.presse@gmail.com)  
et Patricia Lopez - 06 11 36 16 03 / [patricialopezpresse@gmail.com](mailto:patricialopezpresse@gmail.com)

Théâtre des nuages de neige -

Dominique Racle - 06 68 60 04 26 / [dominiqueracle@agencedrc.com](mailto:dominiqueracle@agencedrc.com)

# 13 janvier > 7 février 2014

Lundi, jeudi, vendredi à 20h – samedi à 18h – dimanche à 16h  
Relâches les mardis et les mercredis

Salle Roger Blin - durée estimée 1h30

## LES GENS

## CRÉATION

texte - **Edward Bond**  
texte français - **Michel Vittoz**  
mise en scène - **Alain Françon**

dramaturgie - **David Tuailon**  
décor - **Jacques Gabel**  
lumière - **Joël Hourbeigt**  
costumes - **Anne Autran-Dumour**  
son - **Léonard Françon**  
assistant à la mise en scène - **Nicolas Doutey**  
production - **Anne Cotterlaz, Théâtre des nuages de neige**

avec

**Pierre-Félix GRAVIÈRE** - *Quelqu'un*

**Aurélien RECOING** - *Postern*

**Alain RIMOUX** - *Margerson*

**Dominique VALADIÉ** - *Lambeth*

L'Arche est éditeur et agent du texte représenté.

### **Coproduction**

Théâtre des nuages de neige, TGP-CDN de Saint-Denis, Théâtre national populaire  
Villeurbanne, Comédie de Saint-Etienne-Centre Dramatique National

### **Tournée**

>Comédie de Saint-Étienne Centre Dramatique National du 11 au 14 février 2014  
>Comédie de Valence les 19 et 20 février 2014  
>TNP Villeurbanne du 26 février au 8 mars 2014 (relâche le 3 février)

# Informations pratiques

**Théâtre Gérard Philipe** – Centre dramatique national de Saint-Denis  
59 Bld Jules Guesde 93200 Saint-Denis

**Tarif** - de 22€ à 6€

**Réservations / renseignements** - 01 48 13 70 00

[www.theatregerardphilipe.com](http://www.theatregerardphilipe.com) / [reservation@theatregerardphilipe.com](mailto:reservation@theatregerardphilipe.com)

Fnac, Carrefour, Theatre on line

## **ACCÈS**

> RER ligne D, station Saint-Denis / Métro ligne 13, station Saint-Denis Basilique

> **Après le spectacle**, navette retour vers Paris, dans la limite des places disponibles (arrêts - métro Porte de Paris, La Plaine-Saint-Denis, Porte de la Chapelle, Stalingrad, Gare du Nord, Châtelet)

## **Autour du spectacle**

**Mercredi 15 janvier à 20h** – **rencontre-lecture** avec David Tuailon (dramaturge) et Pierre-Félix Gravière (comédien) à la librairie Le Comptoir des mots (239 rue des Pyrénées 75020 Paris)

**Dimanche 26 janvier** – **rencontre** avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation

**Réservations / renseignements** - 01 48 13 70 00

## PIÈCES D'EDWARD BOND CRÉÉES PAR ALAIN FRANÇON

1992 : *La Compagnie des hommes*

1994 : *Pièces de guerre* (trilogie)

1997 : *Dans la compagnie des hommes* (nouvelle version)

2000 : *Café*

2001 : *Le Crime du XXI<sup>e</sup> siècle*

2003 : *Si ce n'est toi* (reprise 2006/2008)

2006 : *Naître*

2006 : *Chaise* (reprise 2008)

2013 : *Les Gens*

*Les Gens* fait partie de la quinte dite de Paris (*Café, Le Crime du XXI<sup>e</sup> siècle, Naître, Les Gens, Innocence*), et tourne autour de la question : *qu'est-ce que veut dire être humain ?* Edward Bond a confié qu'il a longtemps hésité à aller voir les toiles de Goya représentant les massacres de la guerre ; lorsqu'il le fit, ce fut pour lui, contre toute attente, une journée de grand bonheur – nous espérons que *Les Gens* aura le même effet sur les spectateurs.

### LA PIÈCE

**Fin du XXI<sup>e</sup> siècle**, un no-man's land, une terre vague – tombe ou berceau –, lieu de la décision finale où sont convoqués quatre personnages qui y cherchent la connaissance ; l'interaction avec le monde extérieur est presque réduite à la mémoire de ce qui s'est passé avant.

**Postern** n'en finit pas de mourir dans cette tombe.

**Ken (Quelqu'un)** doit y trouver sa vie en apprenant comment il est arrivé là et ce qu'il a fait.

**Margerson** poursuit toujours son histoire comme s'il tournait en rond autour de sa mort.

**Lambeth** trie les vêtements en attendant que meure Postern : elle passe en revue ce qui peut avoir de la valeur et ce qui n'en a pas, ce qui lui permet d'évoquer la communauté des gens qui les portaient et d'indiquer les fondements de ce qui l'a fait s'effondrer.

En découvrant qui il est (un exécuter), **Ken (Quelqu'un)** accepte la plénitude – et le fardeau – d'être humain, fardeau qu'il ne veut pas fuir, parce qu'au lieu de se trouver il se mentirait à lui-même.

## LES GENS

*Les Gens* est le quatrième volet d'un cycle de cinq pièces (*Café, Le Crime du XXI<sup>e</sup> siècle, Naître, Les Gens, Innocence*), qu'Edward Bond appelle aujourd'hui « Le cycle de Paris » et qu'il a dédié à Alain Françon.

Pourquoi cette dédicace ?

En premier lieu c'est sans doute, comme Edward Bond le lui a souvent écrit, parce que les mises en scènes des pièces auxquelles il assistait au théâtre de la Colline lui donnaient envie d'écrire de nouvelles pièces, d'écrire « mieux » comme il le disait, de reprendre et travailler et décliner avec Alain Françon et ses acteurs tous les thèmes qui sont au centre de son œuvre.

En second lieu c'est aussi un témoignage de reconnaissance, une façon de soutenir celui dont le moins qu'on puisse dire est qu'il aura beaucoup travaillé pour que le théâtre d'Edward Bond retrouve une place en France.

Une place, mais quelle place ? Là, les choses deviennent plus délicates.

Si l'on revient très loin en arrière, plus de quarante ans, on sait en général que Bond a été scénariste ou dialoguiste pour Antonioni et Visconti, qu'il a fait scandale en Angleterre, que ses premières pièces ont été montées par Claude Régy, Patrice Chéreau, Peter Stein etc. Puis il disparaît pendant presque vingt ans des scènes françaises. En 1992 deux pièces sont montées au Théâtre de la Ville dont *La Compagnie des hommes* mise en scène par Alain Françon. À peu près soutenue par la critique la pièce finit par trouver son public après avoir très largement vidé la salle. On sait ensuite que les *Pièces de Guerre* montées en 1996 en Avignon furent un événement considérable et qu'il se fit une incroyable unanimité autour de la deuxième version de *Dans la compagnie des hommes* jouée cette fois au théâtre de la Colline.

Cette belle unanimité se transforma en pur scandale avec *Café* (sans doute un chef-d'œuvre) pour devenir un véritable désastre médiatique avec *Le Crime du XXI<sup>e</sup> siècle*.

Il est vrai qu'Edward Bond n'est pas un homme très agréable et que, malheureusement, se rendre agréable n'est pas vraiment son souci et surtout pas quand il écrit.

Bizarrement, alors qu'il est loin d'être un cas isolé (pensez à Thomas Bernhard ou à Samuel Beckett), il semblerait que l'importance de la place qu'il occupe dans le mouvement théâtral de ces 20 dernières années, tiendrait hélas beaucoup plus à tout le mal qu'on peut dire de lui, qu'à l'attention réelle qu'on porte à son œuvre.

Dès lors on peut se poser la question de savoir si, aujourd'hui, cette œuvre a vraiment un intérêt ou si la place qu'elle prend tient seulement au passé de son auteur et à tout le bruit désagréable qu'il a provoqué et provoque encore. À cette question s'en ajoute une autre : pourquoi Alain Françon, qui met en scène des auteurs comme Michel Vinaver, Tchekhov, Ibsen, Beckett, Feydeau, etc.... éprouve-t-il le besoin de continuer à monter des pièces d'Edward Bond alors qu'il n'a même plus d'institution pour le soutenir ? Le fait-il pour entendre une fois de plus la rumeur désagréable à laquelle il faut

s'attendre ?

Veut-il vider une salle de plus pour qu'elle finisse par se remplir ? Seulement pour faire ce genre de bruit ? Pourquoi cette obstination ou cette fidélité ?

Est-il masochiste ou y aurait-il un malentendu ?...

Voyons cela de plus près. Nous disons que le seul nom d'Edward Bond déclenche un bruit désagréable. Mais qu'est-ce que c'est que ce bruit, cette rumeur ? Eh ! bien, c'est que Bond, c'est toujours désespérant, que c'est sale et ultra-violent, qu'on n'arrête pas de tuer des bébés, que ça rabâche sans arrêt les mêmes choses, que ça fait la morale, que c'est terrible, que ça va, on a compris, qu'il a tout pris à Brecht sans savoir s'en servir, que c'est du vieux théâtre et en plus réaliste qui fait de la science -fiction complètement nulle et quand il est au sommet de sa forme, c'est le pompier de l'apocalypse !

Évidemment c'est concentré et donc un peu rude mais, hélas, tout cela a été dit et surtout redit à propos de pièces qui sont pourtant totalement différentes et qui, au fond n'ont strictement, rien à voir avec tout ça.

Comment faire pour que *Les Gens* échappe, ne serait-ce qu'une seconde à tous ces à priori ? Faut-il annoncer que Bond a changé ? Qu'il est enfin beaucoup plus moderne, que cette fois, il veut séduire ?... Faut-il réfuter une à une toutes ces affirmations et faire un panégyrique du génie qu'on traîne dans la boue ?

Non, parce que ce serait trop long, très ennuyeux et sans doute très faux.

Mais alors que pourrait-on dire ?

Peut-être, par exemple, qu'Edward Bond fait du théâtre et surtout du théâtre. Qu'il travaille avec des images, surtout des images et qu'il les fabrique avec des mots qui ordonnent des objets et des actes élémentaires. Tout est toujours très simple. C'est peut-être ça qui est bizarre.

Vous voyez un baluchon fait avec un drap, une femme le berce et c'est un enfant.

Et bientôt elle lui parle et elle lui apprend à lire.

Passent des soldats, ils défont le baluchon, étendent le drap, le déchirent.

La femme hurle. Les soldats s'en vont.

La femme prend les morceaux de draps, reforme le baluchon, s'éloigne en le consolant.

C'est une scène qui dure cinq minutes dans *Grande Paix*, la dernière pièce de la trilogie des *Pièces de Guerre*. Prenez cette scène comme si elle avait lieu dans le coin d'un tableau de Breughel l'ancien et agrandissez-la, agrandissez-la, agrandissez-la comme le photographe de *Blow-up* agrandit sa photo et maintenant vous avez sous les yeux une scène de trois quart d'heure dans *Naître* ou un soldat extrait d'une bataille de Paolo Uccello essaie avec l'aide des morts de redonner vie à un tas de chiffon. Essaie de comprendre ce qui sépare la vie de la mort...

En agrandissant on peut voir des détails comme on ne les avait jamais vus.

Étonnant, non ?

Peut-être aussi qu'on peut dire de Bond que c'est d'abord un Poète. Ses pièces sont toutes de longs poèmes. Et c'est vrai qu'il écrit aussi beaucoup de poèmes dont certains sont très courts. Malheureusement, ils ne sont pas traduits ou très peu.  
Tenez, en voilà un.

### **Oranges**

Quand je serai mort depuis cent ans  
Un jour une femme dans une rue animée  
Passant par là pour rentrer chez elle  
Trébuchera sur un pavé inégal  
Vacillera – ne tombera pas – suspendra son pas  
Et laissera tomber son cabas  
Paquets, éclats, débris, s'étaleront à ses pieds  
Mais les oranges se disperseront dans la rue  
J'aimerais être là pour les ramasser  
Courir après celle qui roule plus loin – une couleur qu'on ne peut pas manquer – au milieu de la circulation  
Et les lui rapporter  
Et les mettre dans son cabas  
Mieux vaudrait ramasser les oranges de cette femme dans la rue  
Mais peut-être les pièces que j'écris pourraient être utiles encore  
Quand je serai mort.

Peut-être peut-on dire encore, ajouter, que par rapport aux autres pièces du Cycle de Paris, *Les Gens* est une pièce plutôt méditative.  
Mais alors il n'y aura même pas d'action ?!...

Eh non, non, pas d'action. Pas cette fois. Rien.  
Rien que des histoires qu'on raconte, comme des contes qui s'entretiennent, très belles... des motifs dans un tapis persan, on pourrait penser au *Motif dans le tapis* d'Henry James.

Qu'est-ce qu'on pourrait dire d'autre ?

Je ne sais pas, venez voir.

Michel Vittoz

# REPÈRES BIOGRAPHIQUES

## Edward Bond - auteur

Né le 18 juillet 1934 à Holloway, quartier du nord de Londres, il est dramaturge, metteur en scène, théoricien et traducteur britannique.

En 1953, Edward Bond est envoyé à Vienne avec l'armée d'occupation alliée. Il devra donc attendre la fin des années 1950 pour remettre au Royal Court Theatre le texte de sa pièce *Klaxon in Atreus Place*. Sa première pièce représentée est *The Pope's Wedding*, en 1962. Deux ans plus tard, la création de *Sauvés* soulève un des plus grands scandales de l'histoire du théâtre anglais. Les débats autour de sa pièce suivante, *Early Morning* en 1968, conduiront à l'abolition de la censure théâtrale en Angleterre. Le dramaturge au succès international compte plus d'une quarantaine de pièces à son actif, et dirige des ateliers pour acteurs et amateurs. Il a également écrit des pièces pour la radio, des scénarios pour le cinéma ou la télévision, des livrets d'opéra et des canevas de ballets chorégraphiques, des adaptations ou traductions d'œuvres étrangères et de nombreux poèmes. Parallèlement, il rédige des réflexions théoriques sur l'art théâtral à travers des articles, notes, préfaces et correspondances. Une de ses dernières œuvres, *Hidden Plot*, offre une définition exhaustive de l'art dramatique. Certaines de ses pièces défendent la pratique du théâtre en milieu scolaire. En 1994, au Festival d'Avignon, *Bingo* et *Pièces de guerre* mettent en scène l'inhumanité de la guerre et de notre société. Parallèlement à son œuvre (plus d'une trentaine de pièces), il a développé une vaste réflexion théorique et politique sur l'art du théâtre.

## Bibliographie des œuvres traduites en français

*Les Noces du Pape* (1969) trad. Georges Bas et Jérôme Hankins, l'Arche Éditeur, 1997.

*Sauvés* (1966), trad. Georges Bas et Jérôme Hankins, l'Arche Éditeur, 1997.

*Au petit matin* (1968), trad. Georges Bas, l'Arche Éditeur, 2000.

*Route étroite vers le grand Nord* (1968), trad. J. Kahane, Christian Bourgeois Éditeur, 1970.

*Demain la veille* (1969), trad. Eric Kahane, Gallimard Édition, 1970

*Lear* (1972), trad. Georges Bas, l'Arche Éditeur, 1998

*La Mer* (1973), trad. Jérôme Hankins, l'Arche Éditeur, 1998

*Bingo* (1974), trad. Jérôme Hankins, l'Arche Éditeur, 1994

*Le Fou* (1976), trad. Georges Bas, l'Arche Éditeur, 2000

*La Femme* (1977), trad. Georges Bas, L'Arche Éditeur, 2006

*Les Mondes* (1979)

*Été* (1982), trad. Jean Louis Besson et René Loyon, L'Arche Éditeur, 1991

La trilogie *Pièces de guerre* :

- *Rouge, Noir et Ignorant*, trad. Michel Vittoz, L'Arche Éditeur, 1994
- *La Furie des nantis* (1985), trad. Michel Vittoz, L'Arche Éditeur, 1994
- *Grande Paix* (1985), trad. Michel Vittoz, l'arche Éditeur, 1994

*Jackets ou la main secrète* (1990), trad. Malika B. Durif, L'Arche Éditeur, 1992



*La Compagnie des hommes* (1990), trad. Malika B. Durif, L'Arche Éditeur, 1992  
*Maison d'arrêt* (1993), trad. Armando Llamas, L'Arche Éditeur, 1993  
*Mardi* (1993), trad. Jérôme Hankins, Pascal Balcon, L'Arche Éditeur, 1995  
*Checkup* (1997), trad. Michel Vittoz, Laure Hémain, Christel Gassié, L'Arche Éditeur, 1997  
*Au petit matin* (1999), trad. Georges Bas, L'Arche Éditeur, 1999.  
*Auprès de la mer intérieure* (1997), trad. Catherine Cullen et Stuart Seide, L'Arche Éditeur, 2000  
*Café* (1995), trad. Michel Vittoz, L'Arche Éditeur, 2000  
*Le Crime du XXI<sup>e</sup> siècle* (1999), trad. Michel Vittoz, L'Arche Éditeur, 2001  
*Onze débardeurs* (1997), trad. Stuart Seide et Catherine Cullen, L'Arche Éditeur, 2002.  
*Les Enfants* (2001), trad. Jérôme Hankins, L'Arche Éditeur, 2002.  
*Si ce n'est toi* (2001), trad. Michel Vittoz, L'Arche Éditeur, 2003  
*Existence* (2002), trad. Michel Vittoz, L'Arche Éditeur, 2003  
*Chaise* (2005), trad. Michel Vittoz, L'Arche Éditeur, 2003  
*Le Numéro d'équilibre* (2003), trad. Jérôme Hankins, L'Arche Éditeur, 2006  
*La Pierre*, trad. Jérôme Hankins, L'Arche Éditeur, 2006  
*La Petite Électre* (2003), trad. Jérôme Hankins, L'Arche Éditeur, 2006  
*Naître* (2005), trad. Michel Vittoz, L'Arche Éditeur, 2006  
*Restauration* (2007), trad. Georges Bas, L'Arche Éditeur, 2009.

## Alain FRANÇON - metteur en scène

Licence et maîtrise d'histoire de l'Art – Faculté des Lettres de Lyon.

Au Théâtre Eclaté, collectif créé à Annecy en 1971, Alain Françon a monté entre autres Marivaux et Sade, Ibsen et Strindberg, O'Neill (*Long Voyage vers la nuit*, dont il a monté à la Comédie-Française une nouvelle version traduite par Françoise Morvan (*Le Long Voyage du jour à la nuit*), Horváth et Brecht. Il a créé de nombreux auteurs contemporains, de Michel Vinaver (*Les Travaux et les jours*, *Les Voisins*) à Enzo Cormann (*Noises*, *Palais Mascotte*) et Marie Redonnet (*Tir et Lir*, qui a été présenté à la Colline en 1988, *Mobie Diq*). Il a également adapté pour la scène des textes d'Herculine Barbin (*Mes souvenirs*) et de William Faulkner (*Je songe au vieux soleil*).

En 1989, Alain Françon prend la direction du Centre dramatique national de Lyon - Théâtre du Huitième. Il y monte notamment *La Dame de chez Maxim*, *Hedda Gabler*, *Britannicus*. De 1992 à 1996, il est directeur du Centre dramatique national de Savoie (Annecy-Chambéry), où il met en scène *La Remise* de Roger Planchon (1993), *La Compagnie des hommes* (1992) et *Pièces de guerre* (1994) d'Edward Bond, *Celle-là* (1995) de Daniel Danis et *La Mouette* de Tchekhov (1995).

Pour le cinquantième Festival d'Avignon, Alain Françon présente dans la Cour d'Honneur *Edouard II* de Marlowe, qui a été repris au Théâtre national de l'Odéon.

Le 12 novembre 1996 il a été nommé Directeur du Théâtre national de la Colline.

### →Théâtre éclaté Annecy (1971-1989)

- 1972 *La Farce de Burgos* création collective Christiane Cohendy, Evelyne Didi, Alain Françon, Alexandre Guini, Brigitte Lauber, André Marcon, avec la collaboration de Gisèle Halimi  
*L'Exception et la règle* de Bertolt Brecht
- 1973 *Soldats* d'après Carlos Reyes  
*La Journée d'une infirmière* d'après Armand Gatti
- 1974 *Le Jour de la dominante* de René Escudé
- 1975 *Les Branlefer* de Heinrich Henkel
- 1977 *Le Nid* de Franz Xaver Krøtz
- 1978-79 *Le Belvédère* de Ödön von Horváth  
*Français encore un effort si vous voulez être républicains* de Donatien-Alphonse-François de Sade
- 1979-80 *Les Travaux et les Jours* de Michel Vinaver
- 1980 *Un ou deux sourires* par jour d'Antoine Gallien
- 1981 *La Double Inconstance* de Marivaux
- 1982 *Le Pélican* d'August Strindberg
- 1983 *Toute ma machine était dans un désordre inconcevable*  
de Jean-Jacques Rousseau
- 1984 *Long voyage vers la nuit* d'Eugène O'Neill  
*Noises* d'Enzo Cormann
- 1985 *Mes souvenirs* d'après Herculine Abel Barbin  
*Je songe au vieux soleil* d'après William Faulkner

- 1986-87 *Les Voisins* de Michel Vinaver  
 1987 *Hedda Gabler* de Henrik Ibsen  
*Une lune pour les déshérités* d'Eugene O'Neill  
 1988 *Palais Mascotte* d'Enzo Cormann  
*Tir et Lir* de Marie Redonnet  
 1989 *Mobie Diq* de Marie Redonnet

→ **CDN de Lyon Théâtre du Huitième (1989-1992)**

- 1990 *La Dame de chez Maxim* de Georges Feydeau  
 1990 *Hedda Gabler* de Henrik Ibsen  
 1991 *Britannicus* de Jean Racine  
*La Vie parisienne* de Jacques Offenbach  
 1992 *Saute, Marquis* de Georges Feydeau

→ **CDN de Savoie (1992-1996)**

- 1992 *La Compagnie des hommes* d'Edward Bond  
 1993 *La Remise* de Roger Planchon  
 1994 *Pièces de guerre* trilogie d'Edward Bond  
 1995 *Celle-là* de Daniel Danis  
*La Mouette* d'Anton Tchekhov  
 1996 *Édouard II* de Christopher Marlowe

→ **Autres mises en scène**

- 1983 *L'Ordinaire* de Michel Vinaver (Théâtre national de Chaillot)  
 1984 *La Waldstein* de Jacques-Pierre Amette (Théâtre Ouvert)  
 1986 *Le menteur* de Pierre Corneille (Comédie Française)  
 1989 *La Voix humaine*, tragédie lyrique de Francis Poulenc, livret de Jean Cocteau (Théâtre musical de Paris, Châtelet)  
 1993 *Le Canard sauvage* de Henrik Ibsen (Comédie Française)  
 1996 *Le Long voyage du jour à la nuit* d'Eugene O'Neill (Comédie Française)  
 1998 *La Cerisaie* d'Anton Tchekhov (Comédie Française)  
 1999 *Mais aussi autre chose* d'après Les Autres, Sujet Angot et *L'Inceste* de Christine Angot (lecture à Théâtre Ouvert, Musée Calvet Festival d'Avignon enregistrement pour France Culture)  
 2008 *Dépaysage* de Guillermo Pisani, Théâtre Ouvert  
 2009 *Les Ennemis* de Maxime Gorki, Atelier-spectacle avec les élèves l'ENSATT

→ **Théâtre national de la Colline**

- 1997 *Les Petites Heures* d'Eugène Durif  
*Dans la compagnie des hommes* d'Edward Bond (nouvelle version)  
 1999 *Les Huissiers* de Michel Vinaver  
*King* de Michel Vinaver  
*Le Chant du Dire-Dire* de Daniel Danis  
 2000 *Café* d'Edward Bond

- 2001 *Le Crime du XXI<sup>e</sup> siècle* d'Edward Bond  
*Visage de feu* de Marius von Mayenburg
- 2002 *Les Voisins* de Michel Vinaver (nouvelle version)  
*Skinner* de Michel Deutsch
- 2003 *Petit Eyolf* de Henrik Ibsen  
*Si ce n'est toi* d'Edward Bond
- 2004 *Katarakt* de Rainald Goetz  
*Petit Eyolf* de Henrik Ibsen (reprise)  
*Ivanov* d'Anton Tchekhov
- 2005 *Si ce n'est toi* d'Edward Bond (reprise)  
*e* de Daniel Danis  
*Le Chant du cygne* / Platonov d'Anton Tchekhov
- 2006 *Naître et Chaise*, d'Edward Bond, création au Festival d'Avignon, reprise en novembre 2006, Théâtre national de la Colline
- 2007 *L'Hôtel du Libre-Échange* de Georges Feydeau
- 2008 *Si ce n'est toi* et *Chaise* d'Edward Bond (reprise)  
*Les Enfants du Soleil* de Maxime Gorki, Atelier-spectacle de sortie du groupe XXXVI de l'École Supérieure d'Art Dramatique du TNS
- 2009 *La Cerisaie* d'Anton Tchekhov

→ Alain Françon quitte le Théâtre national de la Colline en janvier 2010 et crée le **THÉÂTRE DES NUAGES DE NEIGE**

- 2010 *Extinction* de Thomas Bernhard au Théâtre de la Madeleine
- 2010 *Les Trois Sœurs* d'Anton Tchekhov à la Comédie Française
- 2010 *Du mariage au divorce* de Georges Feydeau : *On purge Bébé*, *Feu la mère de Madame*, *Léonie est en avance* ou *le Mal joli*, *Mais n'te promène donc pas toute nue !*
- 2011 *Fin de partie* de Samuel Beckett au Théâtre de la Madeleine
- 2012 *La Trilogie de la villégiature* de Goldoni à la Comédie Française
- 2012 *Oncle Vania* d'Anton Tchekhov au Théâtre Nanterre Amandiers
- 2012 *People* de Edward Bond lecture en coproduction avec France-Culture au festival d'Avignon
- 2013 Reprise de *Fin de partie* de Samuel Beckett à l'Odéon théâtre national de l'Europe
- 2013 *Solness le Constructeur* de Ibsen création le 5 mars à la Comédie de Reims puis au Théâtre national de la Colline
- 2013 Reprise de : *Les Trois Sœurs* de Tchekhov à la Comédie-Française
- 2013 Reprise de la *Trilogie de la Villégiature* de Goldoni à la Comédie-Française
- 2014 **Création de *Les Gens* de Edward Bond création au TGP-CDN de Saint-Denis, à la Comédie de Saint-Etienne, à la Comédie de Valence et au TNP**

**Michel VITTOZ** - écrivain, dramaturge, traducteur

Après s'être exercé à la plupart des métiers du théâtre, (assistant décorateur, machiniste, régie son, éclairagiste) Michel Vittoz devient dramaturge du Théâtre du Miroir, la jeune compagnie dirigée par Daniel Mesguich pour lequel il traduit *Hamlet*, (Grenoble 1977), *Le Roi Lear* de William Shakespeare (Festival d'Avignon, cour d'honneur du Palais des Papes 1981) *Le Grand Macabre* de Ligeti (Opéra de Paris 1981).

Il devient ensuite dramaturge de l'Opéra National de Bruxelles sous la direction de Gérard Mortier et collabore chaque saison à la mise en scène de trois opéras (*Alceste* de Glück, mise en scène E. Grübber - *Don Carlo* de Verdi mise en scène G. Deflo, *Simon Boccanegra* et *Trovatore* de Verdi, mise en scène P. Constant - *Katia Kabanova* de Janacek mise en scène P. Sireuil - *Cenerentola* de Rossini J.M. Villégier - *Pelléas et Mélisande* de Debussy mise en scène A. Delvaux - *La Passion de Gilles* de Boesmans mise en scène D. Mesguich.)

Dramaturge indépendant à partir de 1985, il participe à de nombreux spectacles, traduit, adapte et écrit pour le théâtre et l'opéra

Il collabore régulièrement avec Alain Françon pour lequel il traduit une dizaine de pièces notamment *Hedda Gabler* et *Petit Eyolf* ainsi que des pièces d'Edward Bond

Il a été artiste associé du Théâtre National de la Colline jusqu'en 2009.

## **Ouvrages Publiés**

### **Traductions, adaptations**

*Hamlet* (Éditions Papiers), *Le Grand Macabre* de Ligeti (Shott), *Hedda Gabler*, *Petit Eyolf* d'Enrik Ibsen (Éditions Actes Sud Papiers), *La Danse de Mort* de Strindberg (Éditions Actes Sud-Papiers), *Le Pélican* de Strindberg (Éditions Solin), *Pièces de Guerre*, *Dans La Compagnie des hommes*, *Café*, *Le Crime du XXI<sup>e</sup> siècle*, *Existence*, *Si ce n'est Toi*, *Naître*, d'Edward Bond (Éditions de l'Arche).

### **Théâtre**

*Doublages*, *Trace*, *La Belle et la Bête* Éditions Actes Sud Papiers 1992.

### **Romans**

*Œdipe à Paname* 10/18 (Christian Bourgois Éditeur 1990). (Éditions Point de Mire 2002) ; *L'Institut Giuliani* éditions Buchet Chastel 2002. Grand Prix du Roman de la Société des Gens de Lettres 2002.

### **Pierre-Félix GRAVIÈRE - comédien (*Quelqu'un*)**

Pierre-Félix Gravière suit une formation au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique dans les classes de Jacques Lassalle et Dominique Valadié.

Au théâtre, il a travaillé notamment avec Robert Cantarella, Daniel Danis, Jean-Paul Delore, Michel Didym, Alain Françon, Joël Jouanneau, Philippe Minyana, Barbara Nicolier, Patrick Pineau.

*Les Gens* est le huitième spectacle qu'il joue sous la direction d'Alain Françon (la quatrième pièce de Bond)

Au cinéma, il a joué sous la direction de Siegrid Alnoy, Jean Berthier, Raphael Jacoulot, Dominik Moll, et à la télévision sous la direction d'Emmanuelle Bercot, Christophe Blanc, Laetitia Masson, Serge Meynard, Michaëla Watteaux.

### **Alain RIMOUX - comédien (*Margerson*)**

Alain Rimoux suit une formation à l'École Supérieure d'Art Dramatique du Théâtre National de Strasbourg dirigé par Hubert Gignoux et Pierre Lefèvre. Hubert Gignoux l'engagera ensuite dans les spectacles de la Comédie de l'Est.

Au théâtre, il fonde avec le metteur en scène Robert Gironès le Théâtre de la Reprise et joue dans tous les spectacles.

Avec Peter Brook, il participe à l'ouverture des Bouffes du Nord, puis il intègre la troupe permanente du TNS où il travaille sous la direction de Jean-Pierre Vincent, et joue dans les créations d'André Engel, Michel Deutsch, Dominique Muller, Hélène Vincent, Philippe Lacoue-Labarthe.

Pensionnaire à la Comédie-Française, il joue notamment avec Jean-Pierre Miquel, Jean-Marie Villégier, Jean Dautremay et surtout Stuart Seide et Klaus-Michael Grüber.

Il joue également sous la direction de : Paul Desveaux, Alain Françon, Nadylam Freyssinet, Patrice Leconte, Gildas Milin, Christian Schiaretta, Claudia Stavisky, etc.

Au cinéma, il a tourné avec Claude Barma, Joyce Buñuel, Jean-Pierre Denis, Marina De Van, Agnès Delarive, Michel Deville, Richard Dembo, François Dupeyron, Sophie Fillières, Pierre Granier-Deferre, Patrice Leconte, Philippe Lefebvre, Ismaël Merchant, Jean-Marc Moutout, Pierre Morel, Guy Pinon, Roger Planchon, Jean-Paul Rappeneau, Bernard Rapp, Javier Rebollo, Jean-François Richet, Raoul Ruiz.

Et à la télévision il a travaillé entre autres avec Denis Amar, Gilles Behat, Yves Boisset, Joyce Buñuel, Laurent Carceles, Philippe Collin, Miguel Courtois, Josée Dayan, Agnès Delarive, David Delrieux, Jean-Xavier de Lestrade, Laurent Dussaux, Christine François, Patrick Jamain, Daniel Janneau, Daniel Losset, François Luciani, Laurent Herbiet, Vincent Martorana, Vincent Monnet, Régis Musset, Charles Nemes, Pola Rapaport, Jacques Renard, Marc Rivière, Claude-Michel Rome, Alain Tasma, Rodolphe Tissot, Jean-Paul Triboit, Virginie Sauveur,

Il a également mis en scène *Rends-moi heureux un seul instant* d'après Giacomo Leopardi et *Le Tableau* de Victor Slavakine.

### **Aurélien RECOING - comédien (*Postern*)**

Aurélien Recoing commence une formation d'acteur en 1974 au cours Florent ainsi qu'aux Quartier d'Ivry. Il rentre au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris où il suit l'enseignement de Jean-Pierre Miquel et Antoine Vitez.

Au théâtre il a joué avec :

Jean-Hugues Anglade, Pierre Barrat, Christian Benedetti, Gilles Chavassieux, Gilles Gleize, Patrick Guinand, René Jauneau, Philippe Lanton, Marcel Maréchal, Denis Marleau, Muriel Mayette, Daniel Mesguich, Jean-Pierre Miquel, Christophe Pertont, Roger

Planchon, Eloi Recoing, Bernard Sobel, Claudia Stavisky, Jean-Pierre Vincent, Antoine Vitez.

Au cinéma, il a travaillé avec Alexander Abela, Gela Babluani, Gilles Béhat, Amal Bedjaoui, Jérémy Banster, Gabriel Le Bomin, Laurent Cantet, Laurent Carceles, Antony Cordier, Edgardo Cozarinsky, Yannick Dahan et Benjamin Rocher, Marina Deak, Michel Deville, Denis Dercourt, Xavier De Choudens, Laurence Ferreira Barbosa, Anne Fontaine, Claude Fournier, Pierre-Erwan Guillaume, Philippe Garrel, Francis Girod, Abdellatif Kechiche. Dominique Lienhardt, Franck Llopis, Maïvonn, Franck Mancuso, Pierre Merejkowsky, Gianfranco Mingozzi, Zina Modiano et Mehdi Ben Attia, Francesco Munzi, Guillaume Nicloux, Jacques Otmezguine, Christian Petzold, Guy Pinon, Roger Planchon, Juan Pittaluga, Florent Emilio Siri, , Frédéric Schoendoerffer, David Tardé, Alain Tasma, Laurent Tuel, Pierre Vinour, Greg Zglinski, Andrzej Zulawski.

À la télévision, il a travaillé avec Bertrand Arthuys, Dominique Cabrera, Larent Carcelles, Tom Clegg, Frédéric Compain, Claude d'Anna, Jean-Dominique de la Rochefoucauld, David Delrieux, Ilan Duran Cohen, Francis Girod, Dominique Baron, Jérôme Foulon, Bruno Gantillon, Claude Goretta, Olivier Guignard, Roger Guillot, Yves-André Hubert, Aline Issermann, Didier Lepêcheur, Jacques Malaterre, Serge Meynard, Philippe Monnier, Alain Nahum, Igall Niddam, Marco Pico, Patrick Poubel, Jean-Marc Seban, Edmond Séchan, Alain Tasma, Francis Velle, Philippe Venault, Matt Whitecross.

#### COURTS ET MOYENS METRAGES

Germinal Alvarez, Stéphane Barbatto, Olias Barco, Bill Barluet, Pascal Bonelle, Jérôme Brière, César Campoix, Leos Carax, Angelo Cianci, Anna Condo, Martin Douaire, Sébastien Fabioux, Zoé Galeron, Tom Gargonne, Jean-Yves Guilleux, Antonio Hebrard, Catherine Klein, Colin Ledoux, Jean-Baptiste Léonetti, Pascal Louan, Guy Mazarguil, Juan Carlos Medina, Serge Mirzabekiantz, Alain Munch, Xavier Mussel, Daisy Sadler, Sébastien Spitz, Aurélien Vernhes-Lermusiaux, Rodolphe Viemont,

#### MISES EN SCENES

*La Vallée de l'Ombre de la Mort* d'après Malcolm Lowry

*Tête d'Or* (deuxième version) de Paul Claudel

*Faust* de Fernando Pessoa

*Les Entretiens de Krista Fleischmann* de Thomas Bernhard

*Ernesto Prim* de Raymond Lepoutre

*Les Femmes de Troie* d'Euripide et Sénèque

*TDM 3* de Didier-Georges Gabili

*Le Petit Prince* de Antoine de Saint Exupéry

En 2013 il est à l'affiche de *La Vie d'Adèle* de Abdellatif Kechiche.

Prix Gérard Philipe en 1989

Meilleur acteur, les Lutins du Court-Métrage (2002)

Meilleure acteur, Indiewire Awards U.S. (2003)

Runer up, Meilleur acteur, National Society of Film Critics U.S (2003)

Meilleur Acteur, Programs Withoutfrontiers, San Francisco, U.S (2008)

## LE TGP-CDN DE SAINT-DENIS

Le Théâtre Gérard Philipe est depuis 1983 un Centre dramatique national dont la mission est la création et la diffusion de spectacles vivants.

Il a été dirigé depuis lors par des metteurs en scène et hommes de théâtre (René Gonzalez, Daniel Mesguich, Jean-Claude Fall, Stanislas Nordey, Alain Ollivier).

Le 1<sup>er</sup> janvier 2008, le metteur en scène Christophe Rauck est nommé directeur du Théâtre Gérard Philipe, qu'il renomme TGP-CDN de Saint-Denis.

Le TGP-CDN de Saint-Denis initie des créations théâtrales, accompagne les artistes qui les portent et donc produit et diffuse des œuvres.

Les choix de Christophe Rauck se portent vers des artistes issus du théâtre comme de la danse ou des nouvelles technologies, des artistes engagés artistiquement et politiquement, ayant fait le choix d'aventures collectives, étant capables de développer des formes originales et poétiques, généreux dans leur rapport au public.

Christophe Rauck inscrit son projet artistique et d'établissement dans une démarche de proximité avec le public, et donc avec la population vivant sur le territoire de Seine-Saint-Denis. Il compose des saisons où textes du répertoire et œuvres contemporaines se côtoient, privilégiant la présence d'auteurs lors de week-ends consacrés à une écriture, ou lors de résidences. Il propose un théâtre où la musique et la danse ont souvent une large place (il met lui-même en scène en 2010 *Le Couronnement de Poppée*, opéra de Claudio Monteverdi).

Les enfants bénéficient d'une programmation annuelle, et la création jeune public est un enjeu important de son projet.



Depuis 2008, le TGP-CDN de Saint-Denis a produit les œuvres suivantes :

**2008** - *Le Cycle de l'homme*, écriture et mise en scène Jacques Rebotier

**2009** - *Cœur ardent*, d'Alexandre Ostrovski, mise en scène Christophe Rauck

**2010** - *Reset* de Cyril Teste, Collectif MxM, *L'Araignée de l'Éternel*, d'après les textes et chansons de Claude Nougaro, mise en scène Christophe Rauck, *Les Cinq bancs* de Hocine Ben, mise en scène Mohamed Rouabhi

**2011** - *Têtes rondes et têtes pointues* de Bertolt Brecht, mise en scène Christophe Rauck, *Le Petit Claus et le Grand Claus*, d'après Hans Christian Andersen, mise en scène Guillaume Vincent, *L'Homme qui rit* et *Renzo le partisan* d'Antonio Negri, mise en scène Barbara Nicolier

**2012** - *Cassé* de Rémi De Vos, mise en scène Christophe Rauck et *Les Serments indiscrets* de Marivaux, mise en scène Christophe Rauck

**2013** - *Le Retour d'Ulysse dans sa patrie*, opéra de Monteverdi, mise en scène de Christophe Rauck ; *Tête Haute* de Joël Jouanneau, Collectif MxM, mise en scène de Cyril Teste, création jeune public ; reprise de *J'ai couru comme dans un rêve* des Sans Cou, mise en scène de Igor Mendjisky et recréation de *L'Entreciel* de Marie Gerlaud, mise en scène de Joël Jouanneau.

**2014** - *Phèdre* de Racine mis en scène par Christophe Rauck et *Leçon de choses*, texte et mise en scène de Nathalie Fillion.

En janvier 2014, Jean Bellorini succèdera à Christophe Rauck à la direction du Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis - centre dramatique national.